Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Daniel Dejica, 2020. *Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în media digitală*. Editia a III-a. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN 978-606-35-0392-4. 352p.

Book review

Patricia Cornelia GRIGORAȘ*



The spectacular development of digital technologies over the past two decades has transformed not only communication practices and media production but also the linguistic landscape associated with these domains. New technological concepts emerge continuously, generating specialized terminology that rapidly enters professional discourse and, increasingly, everyday language. In such a dynamic environment, bilingual reference works capable of documenting, explaining, and standardizing terminology become indispensable resources for translators, students, researchers, communication specialists, and technology professionals alike. Daniel Dejica's *Dictionar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în*

* Assistant, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University of Timisoara, E-mail: patricia.grigoras@upt.ro

BUPT

media digitală [English–Romanian, Romanian–English Dictionary of Terms and Expressions Used in Digital Media], now in its third edition, represents a valuable contribution to this field and fills a significant gap in Romanian-language terminographic resources dedicated to digital media and related technologies.

The dictionary was published by Editura Politehnica in 2020 and comprises 352 pages. According to the preface, the volume responds to the growing influence of digital media on contemporary society and to the increasing need for accurate terminology in communication, documentation, translation, education, and professional practice. The author explicitly acknowledges that digital media have become ubiquitous and that specialized digital vocabulary has extended far beyond technical communities, penetrating journalism, education, business, public administration, and everyday communication. As a result, a bilingual dictionary capable of facilitating access to this evolving terminology becomes an important educational and professional tool.

One of the most remarkable features of this work is its scope. The dictionary contains more than 5,000 specialized terms and expressions and incorporates over 500 new entries compared with previous editions. These additions reflect technological developments that have reshaped the digital environment in recent years, including cloud computing, social media platforms, streaming technologies, mobile applications, cybersecurity, digital publishing, and emerging communication infrastructures such as 4K and 5G technologies. By systematically incorporating recently established concepts, the author demonstrates an awareness of the accelerated pace of technological innovation and its linguistic consequences.

The structure of the volume is clear and user-friendly. It is divided into two extensive sections: an English–Romanian part (pp. 9–186) and a Romanian–English part (pp. 189–350), followed by a bibliography and webography. This bidirectional organization significantly increases the practical value of the dictionary, as it enables users to work both from English into Romanian and from Romanian into English. Such dual accessibility is particularly beneficial for translators and communication professionals who frequently operate between the two languages in multilingual digital environments.

Another notable strength lies in the lexicographic design adopted throughout the volume. Entries are arranged alphabetically regardless of whether they represent primary concepts or derived expressions. This straightforward organization facilitates rapid consultation and enhances usability. In a field characterized by dense terminology and frequent borrowing from English, efficient access to information is a crucial feature, and the dictionary succeeds in addressing this requirement.

The breadth of thematic coverage further distinguishes the dictionary from many conventional bilingual technical glossaries. While digital media serve as the central focus, the work extends beyond narrowly defined media terminology to encompass related areas that increasingly intersect with digital communication. These include computing, telecommunications, photography, radio, television, audiovisual production, online communication, advertising, journalism, education, accessibility,

BUPT

data management, social networking, and digital governance. Such interdisciplinary coverage accurately reflects the convergence that characterizes contemporary media ecosystems and recognizes that digital communication today is inseparable from a wide range of technological and cultural practices.

The entries themselves display considerable diversity. In addition to simple equivalents, the dictionary includes abbreviations, expanded forms, and, where necessary, brief explanatory definitions. This approach is highly appropriate for digital-media terminology, where acronyms and abbreviated designations abound and where literal translation may not always provide sufficient conceptual clarity. Examples mentioned in the volume include internationally recognized terms such as CAPTCHA, MMORPG, ad blocker, digital media, and user-generated content. By combining terminological equivalence with explanatory information, the dictionary goes beyond the function of a simple bilingual word list and moves toward a more informative specialized reference work.

From a translation-studies perspective, the dictionary offers substantial benefits. The digital-media sector is characterized by continuous lexical innovation and by the widespread circulation of English-language terminology. Translators working into Romanian often face challenges related to terminology standardization, borrowing practices, and conceptual precision. In this context, Dejica's dictionary provides reliable equivalents and contributes to greater consistency in translation practices. It can therefore be regarded not only as a linguistic resource but also as a practical instrument supporting professional translation and localization activities.

Equally important is the dictionary's pedagogical value. The intended audience includes students, translators, specialists, professionals, and general users interested in developing their digital competencies. This broad target group is well chosen. Higher education institutions increasingly integrate digital literacy and digital communication into their curricula, while students enrolled in translation studies, communication sciences, journalism, media studies, information technology, and related disciplines require accurate bilingual terminology. The dictionary offers these users an accessible gateway into specialized vocabulary and can effectively support both formal learning and independent study.

The work also deserves recognition for addressing a significant gap in Romanian lexicographic resources. Although numerous English-language glossaries and online terminology databases exist, comprehensive bilingual dictionaries dedicated specifically to digital media remain relatively uncommon. Moreover, terminology resources in emerging technological domains often become rapidly outdated. The publication of a third revised and expanded edition indicates the author's commitment to maintaining the relevance of the work and responding to changing linguistic and technological realities. The inclusion of hundreds of new terms confirms that the dictionary was not merely reprinted but meaningfully updated to reflect contemporary developments.

The bibliography and webography further strengthen the scholarly credibility of the volume. The sources consulted include recognized dictionaries, media and

BUPT

communication resources, major technology references, and authoritative online platforms such as Microsoft terminological resources, Oxford and Merriam-Webster dictionaries, Encyclopaedia Britannica, DEX Online, Webopedia, and other specialized glossaries. This broad documentary foundation enhances confidence in the accuracy and consistency of the selected terminology and demonstrates a careful research methodology underlying the compilation process.

From an evaluative standpoint, one of the dictionary's principal achievements is its successful balance between specialization and accessibility. Many highly technical reference works risk becoming inaccessible to non-specialists, while more general dictionaries often sacrifice precision. Dejica manages to maintain a middle ground that serves both expert and non-expert audiences. The terminology is sufficiently specialized to support professional communication, yet the organization and presentation remain accessible to students and general users seeking to understand digital-media concepts.

The dictionary also reflects broader developments in communication and media studies. The contemporary digital environment is increasingly characterized by platformization, convergence, user-generated content, algorithmic mediation, and networked communication. The terminological inventory documented in this volume captures many of these transformations and provides a linguistic snapshot of a rapidly evolving media landscape. Consequently, the dictionary possesses not only practical but also documentary value, recording the lexical manifestations of ongoing technological and societal change.

No terminological resource can claim complete exhaustiveness in a field evolving as rapidly as digital media. New concepts emerge continuously, particularly in domains such as artificial intelligence, immersive technologies, extended reality, generative systems, digital ethics, and automated content production. Future editions may benefit from even more extensive coverage of these emerging areas. Nevertheless, such observations should be interpreted not as shortcomings but rather as evidence of the extraordinary pace at which digital terminology develops. Indeed, the very existence of a third expanded edition demonstrates the author's awareness of this challenge and his willingness to update the work accordingly.

Nevertheless, the significance of the dictionary extends beyond its function as a lexicographic resource. It may also be situated within a broader research agenda developed in recent years by scholars affiliated with the Department of Communication and Foreign Languages at Politehnica University of Timișoara. In this respect, the volume both anticipates and complements a growing body of research dedicated to specialized translation, localization, digital communication, artificial intelligence, machine translation, post-editing, and technology-enhanced translator training. Recent studies have explored website localization competences in the Romanian context (Mali and Dejica 2025a, 2026), the impact of localization technologies and AI on global communication (Mali and Dejica 2025b), technical translation pedagogy and competence development in Romanian universities (Grigoraș and Dejica 2025; Dejica and Grigoraș 2026), as well as machine translation, post-editing, and quality assessment

BUPT

in specialized fields such as medical translation (Kovacs and Dejica 2025a, 2025b, 2026). At a more conceptual level, research addressing new directions in technical translation studies (Dejica 2026) and the role of the humanities in the age of artificial intelligence (Dejica and Pungă 2026) further highlights the increasing importance of digital technologies in linguistic mediation and intercultural communication. Viewed in this context, *English–Romanian, Romanian–English Dictionary of Terms and Expressions Used in Digital Media* constitutes a foundational resource that underpins many of the research, teaching, and professional activities currently addressing the intersections of translation, communication, and digital technologies. By systematizing the terminology of digital media and related technological domains, the dictionary provides an essential conceptual and linguistic infrastructure for both academic inquiry and professional practice in the digital age.

Overall, the dictionary represents a significant contribution to Romanian specialized lexicography and bilingual terminology studies. Combining extensive coverage, practical usability, terminological accuracy, and interdisciplinary scope, the dictionary successfully addresses the linguistic needs generated by digital transformation. Its more than 5,000 entries, updated terminology, bidirectional structure, and broad conceptual coverage make it a highly valuable resource for translators, communication professionals, researchers, educators, students, and all users engaged with contemporary digital environments.

Beyond its immediate practical usefulness, the dictionary also serves as an important record of the linguistic changes brought about by digitalization and technological innovation. By documenting, organizing, and disseminating specialized terminology in two languages, the volume contributes to the development of Romanian terminology in a rapidly evolving field and promotes clearer intercultural and professional communication. As digital media continue to expand their influence across society, works such as this one play a crucial role in supporting knowledge transfer, education, translation, and international collaboration. For these reasons, the dictionary deserves a prominent place among contemporary Romanian reference works dedicated to language, communication, and technology.

References

Dejica, Daniel. 2020. *Dictionar englez-roman, roman-englez cu termeni si expresii utilizate in media digitala.* Editia a III-a. Timisoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel. 2026. "Research Avenues in Technical Translation: A Framework for Developing a Practice-Oriented Research Agenda." *British and American Studies* 32: 251–266. https://doi.org/10.35923/BAS.32.21.

Dejica, Daniel, and Patricia Grigoraș. 2026. "Technical Translation Pedagogy in Romanian Universities: Survey Evidence on Competence Development and Technology Use." *Swedish Journal of Romanian Studies* 9 (2): 190–205. https://doi.org/10.35824/sjrs.v9i2.28777.

BUPT

Dejica, Daniel & Loredana Pungă (eds.). 2026. *Humanities in the Age of AI,* special issue, *British and American Studies,* Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara. ISSN 1224-3086.

Grigoraș, Patricia, and Daniel Dejica. 2025. "Bridging Knowledge and Practice: Pedagogical Strategies and Research Directions for Technical Translation in the Digital Age." *Studii de Știință și Cultură* 21 (3): 147–158.

Kovacs, Zoltan, and Daniel Dejica. 2025a. "Medical Translation in the Age of Neural Machine Translation: Standards, Assessment Models, and Romanian Perspectives." *Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie* 36 (2): 912–926.

Kovacs, Zoltan, and Daniel Dejica. 2025b. "From Standards to Hybrid Workflows: Automatic Post-Editing and Translation Quality Assessment for English–Romanian Medical Texts." *Professional Communication and Translation Studies* 18: 136–145.

Kovacs, Zoltan, and Daniel Dejica. 2026. "Machine Translation, Post-Editing, and Quality Assessment in English–Romanian Medical Translation: Insights from Professional Practice." *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages* 25 (1): 69–83.

Mali, Izabella, and Daniel Dejica. 2025a. "Localization in the Romanian Context: Addressing Research Deficits and Advancing Linguistic and Cultural Adaptation." *Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie* 36 (1): 431–454.

Mali, Izabella, and Daniel Dejica. 2025b. "Localization, Technology and AI: Transforming Global Communication." *Studii de Știință și Cultură* 21 (3): 226–237.

Mali, Izabella, and Daniel Dejica. 2026. "Teaching Website Localization in the Romanian Context: An Empirical Study of Linguistic, Cultural, and Technological Competences." *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages* 25 (1): 130–144.

BUPT